

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Bái Lǐ ,

Dum nokto kvietaj

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon

antaŭ kanapo mia:

ĉu frosto kovras la teron?

Mi levis la kapon,

rigardis sur monto la lunon.

Mi klinis la kapon,

kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 – †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfred Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio

dubi - estas - tero - sur - frosto

levi - kapo - rigardi - hela - luno

mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le [vikimedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).